

UMOWA

o utworzeniu międzynarodowego
zrzeszenia społeczności lokalnej pod nazwą:
**ZWIĄZEK TRANSGRANICZNY
EUROREGION ROZTOCZE**
zawarta w dniu 23 listopada 2020 roku w
Żółkwi

pomiędzy:

Stowarzyszeniem Samorządów Euroregion
Roztocze, reprezentowanym przez:

1. Wojciecha Żukowskiego- Prezesa
Zarządu

a

Stowarzyszeniem Samorządów Euroregion
Roztocze Ukraina, reprezentowanym przez:

1. Petro Vykhopen – Prezesa
Stowarzyszenia

PREAMBUŁA

Strony umowy wyrażając wolę stworzenia
podstaw do rozwijania przyjaznej i
wzajemnie korzystnej współpracy
transgranicznej bezpośrednio sąsiadujących
obszarów w Ukrainie i Rzeczypospolitej
Polskiej, obejmujących w szczególności
obszar Transgranicznego Rezerwatu
Biosfery Roztocze UNESCO wraz z
obszarami przyległymi, postanawiają
utworzyć międzynarodowe zrzeszenie

ДОГОВІР

про створення міжнародного
об'єднання місцевих громад з
найменуванням:

**ТРАНСКОРДОННА АСОЦІАЦІЯ
«ЄВРОРЕГІОН РОЗТОЧЧЯ»**
підписана 23 листопада 2020 року в
Жовкві

між:

Асоціацією органів місцевого
самоврядування «Євро регіон Розточчя»,
в особі

1. Войцех Жуковскі – Голови
правління

та

Місцевою асоціацією органів місцевого
самоврядування «Євро регіон Розточчя-
Україна», в особі

1. Петро Вихопень – Голови
Асоціації

ПРЕАМБУЛА

Сторони договору висловлюючи волю,
щоб закласти основи для розвитку
дружнього і взаємовигідного
транскордонного співробітництва із
безпосередньо межуючими територіями в
Україні та Польщі, що знаходяться на
території Міжнародного біосферного
резервату «Розточчя» ЮНЕСКО разом з
прилеглими територіями, вирішують
створити Міжнародне об'єднання органів

społeczności lokalnych:

ZWIĄZEK TRANSGRANICZNY
EUROREGION ROZTOCZE.

§ 1

Celem stworzenia Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze na terenie transgranicznego obszaru przyrodniczego, jakim jest Roztocze, jest stworzenie warunków dla lepszej koordynacji wspólnych działań władz i uspołecznienia w dziedzinie samorządów i społeczności lokalnych:

1. ochrony środowiska naturalnego i racjonalnego wykorzystania zasobów naturalnych,
2. transgranicznej ekologicznej i kulturalnej turystyki,
3. społeczno-gospodarczej, edukacyjno-naukowej i kulturalnej współpracy transgranicznej Stron,
4. zbliżenia narodów obu państw przy zachowaniu korzystnego środowiska dla życia przyszłych pokoleń,
5. zachowania walorów przyrodniczych obszaru Roztocza mających wpływ na jakość życia mieszkańców.

§ 2

1. Siedzibą Związku Transgranicznego Euroregion Roztocze jest:
 - 1) miasto Tomaszów Lubelski w Polsce,
 - 2) miasto Żółkiew w Ukrainie.

місцевого самоврядування:

ТРАНСКОРДОННА АСОЦІАЦІЯ
«ЄВРОРЕГІОН РОЗТОЧЧЯ».

§ 1

Метою створення Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя» у транскордонній природній зоні Розточчя полягає у створенні умов для кращої координації спільної діяльності влади та соціалізації у сфері самоврядування та місцевих громад:

1. охорони навколишнього середовища та раціонального використання природних ресурсів,
2. транскордонного, екологічного та культурного туризму,
3. соціально-економічній, освітньо-науковій та культурній співпраці Сторін,
4. зближення народів обох держав при збереженні сприятливих умов для життя майбутніх поколінь,
5. збереження природних цінностей регіону Розточчя, які мають вплив на якість життя мешканців.

§ 2

1. Місцезнаходження Транскордонної асоціації «Єврорегіон Розточчя» є:
 - 1) у Польщі - Томашів-Любельський,
 - 2) в Україні – Жовква.

2. Przyjęcie nowych członków i zmiana siedziby władz uregulowana jest w statucie.

§ 3

1. Strony umowy deklarują wolę uzgadniania i uchwalania przedsięwzięć i projektów o zasięgu transgranicznym na płaszczyźnie partnerskiej w oparciu o obowiązujące prawo obu Stron i w porozumieniu z kompetentnymi organami administracyjnymi.
2. Strony umowy przyjmują treść statutu zrzeszenia stanowiącego integralną część niniejszej umowy.

§ 4

Zmiany niniejszej umowy wymagają zgodnej woli umawiających się Stron.

§ 5

Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony i wchodzi w życie z dniem podpisania.

§ 6

1. Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, jednym w języku polskim i jednym w języku ukraińskim, przy czym teksty umowy mają jednakową moc.
2. Egzemplarz umowy w języku polskim będzie przechowywany w biurze Sekretariatu Euroregionu Strony polskiej, zaś Egzemplarz

2. Прийом нових членів та зміна місця перебування влади регулюється статутом.

§ 3

1. Сторони договору декларують про свою волю погодження та ухвалення заходів та проектів транскордонного рівня партнерства на ґрунті партнерства з дотриманням чинного законодавства обох Сторін та за погодженням з компетентними адміністративними органами.
2. Сторони договору приймають зміст статуту асоціації, який є невід'ємною частиною цього договору.

§ 4

Для внесення змін до цього договору потрібна згода сторін.

§ 5

Договір укладається на невизначений термін і набирає чинності з дати підписання

§ 6

1. Договір складений у двох примірниках, один польською мовою та один українською мовою, а тексти договору мають однакову силу.
2. Екземпляр договору польською мовою зберігатиметься в офісі

umowy w języku ukraińskim będzie przechowywany w biurze Sekretariatu Euroregionu Strony ukraińskiej.

Секретаріату Єврорегіону Польської сторони, тоді як екземпляр договору українською мовою - в офісі Секретаріату Єврорегіону Української Сторони.

W imieniu i tudz Stowarzyszenia

PREZES ZARZĄDU
Wojciech Żukowski
Wojciech Żukowski

**STOWARZYSZENIE SAMORZĄDÓW
EUROREGION ROZTOCZE**
22-600 TOMASZÓW LUBELSKI
ul. Lwowska 80
NIP 921-204-12-09 REGON 386321475

Товариство асоціації

